

Édition - Diffusion

5-7, rue de l'École Polytechnique 75005 Paris

Tél. 01 40 46 79 20 (comptoir et renseignement libraires)

Tél. 01 40 46 79 14 (manuscrits et fabrication)

Tél. 01 40 46 79 22 (service de promotion)

Fax 01 43 25 82 03 (commercial)

## Classe de langues et culture(s) : vers l'interculturalité ?

Sous la direction de :

Hervé de Fontenay, Dominique Groux et Geneviève Leidelinger

*Collection Education comparée*

ISBN : 978-2-296-56065-9 • Septembre 2011 • 522 pages Prix éditeur : 42 €



Le colloque de l'AFDECE (Association Française d'Éducation Comparée et des Échanges), qui s'est tenu à Montréal en octobre 2010, a été consacré à la place de la (des) culture(s) dans la classe de langues, parce qu'il nous a semblé important d'étudier la nécessaire association entre langue et culture et l'enjeu considérable que représente l'ouverture sur les autres cultures dans la classe de langues.

La mise en perspective internationale de cette question devait nous permettre de voir ce que représente l'enseignement des langues dans différents pays (Algérie, Maroc, Espagne, Portugal, France, Canada anglophone et Canada francophone), comment la culture du pays dont on enseigne la langue est étudiée et ce qui naît de la confrontation entre la culture du pays qui propose cet enseignement et la nouvelle culture approchée.

En mettant en parallèle différentes approches du cours de langue et de culture étrangères dans des contextes nationaux différents, nous voulions tenter de mieux comprendre les enjeux de cet enseignement, la forme qu'il revêt, voire les résistances qu'il peut provoquer dans certains cas (langue et culture de l'ex-colonisateur en Algérie par exemple). Nous voulions également essayer de mettre au jour les questions récurrentes qui

se posent à propos de cet enseignement : quelle(s) culture(s) enseigner ? Comment faire découvrir cette (ces) culture(s) ? Comment créer le désir d'entrer dans cette nouvelle culture ? Par une approche de la culture littéraire et artistique ? En étudiant les écrivains de l'exil qui vivent au quotidien la confrontation des cultures et qui entrent dans la culture de l'autre sans renoncer à leur propre culture ? En étudiant des textes poétiques et en proposant, à partir de cette étude, de mettre au jour ses propres fantasmes, ses propres inquiétudes et ses propres aspirations par une création personnelle et littéraire ? En découvrant la pluralité de sens d'une oeuvre artistique et en mettant au jour la polyphonie des textes littéraires, des oeuvres d'art ? En faisant percevoir la multiplicité des interprétations émanant de la réception d'un discours ?

*Hervé de Fontenay est professeur à l'université McGill à Montréal.*

*Geneviève Leidelinger est professeure à l'université McGill à Montréal.*

*Dominique Groux est professeure à l'université des Antilles et de la Guyane. Elle est présidente de l'AFDECE.*

Visitez notre site internet et commandez en ligne : <http://www.editions-harmattan.fr>

Vous pouvez aussi commander cet ouvrage chez votre libraire habituel

# SOMMAIRE

## Introduction

par Dominique Groux

## Discours introductif au colloque

par Hervé de Fontenay

La composante symbolique de l'interculturel

par Claire Kramsch

Table ronde d'écrivains : *L'écrivain, passeur entre les langues et les cultures*

Participants : Carole Fréchette, Kim Thuy, Rodney Saint-Éloi, Tassia Trifiatis

Animée par Rachida Azdouz

## PREMIERE PARTIE: RECHERCHE, FORMATION ET PROGRAMMES

Pour une culture métissage et promesse

par Martine Meskel-Cresta

L'interculturel comme enjeu de la réforme de l'enseignement du français dans l'université marocaine

par Abdelhanine Belhaj et Brigitte Lepez

Pour une didactique des représentations favorisant le développement des compétences interculturelles et interlangagières dans l'apprentissage de l'autre langue-culture

par Alain Brouté

Regard sur la dimension culturelle en classe de langue au Canada et au Québec : aujourd'hui et demain

par Denise Lussier

Ancrage culturel sémantique et conceptuel des actes de langage

par Olga Galatanu et Abdelhadi Bellachhab ...

Formation sur la diversité en contexte culturel et langagier

minoritaire en Colombie Britannique : au-delà du discours d'évidence, malaise et peur de dire

par Marianne Jacquet et Isabelle Côté Interpénétration dans

la pratique professionnelle

par Marie J. Myers

Questions de représentations : les nouveaux arrivants de

langue française en Ontario

par Marie J. Myers

Intégration de la culture dans les pratiques pédagogiques

par Paulette Rozon

Démarches pédagogiques et conceptions des enseignants en matière d'intégration de la dimension interculturelle en classe

de FLS

par Rodrigo Olivencia

Cultiver des schèmes de réflexion culturelle de long souffle

dès la formation initiale

par Philippe Chaubet

Perspectives étudiantes sur l'intégration de la culture en classe de langue: résultats d'une enquête

par Hervé de Fontenay

Pratiques locus de contrôle et réussite en écriture des élèves allophones au Canada: quelle différence avec les autres groupes linguistiques ?

par Yâmina Bouchamrta et Catherine Ruel

Regards croisés entre le Portugal et la France: quels enjeux pour l'apprentissage de la langue?

par Carolina Gonçalves

*Altérité, compétence pluriculturelle et formation des enseignants*

par Danièle Moore

## DEUXIEME PARTIE: RECHERCHES APPLIQUEES ET PRATIQUES DE CLASSE

Educators Educating Themselves

par Kevin Callahan and Cheryl Conroy

Peut-on prétendre développer la compétence de

communication interculturelle au niveau faux-débutant ?

Enjeux pour le didacticien-pédagogue

par Marion Vergues

Communication professionnelle réussie : devenir un locuteur interculturel est-il aussi important que de développer sa compétence de communication?

par Hélène Riel Salvatore

Les apports de la technologie au développement de la

compétence culturelle : le cas de la FrancoToile

par Catherine Caws

Culture savante et culture anthropologique en classe de

langue par Fatima Chnane-Davin

Understanding conventions of a North American academic

culture par Carolyn Samuel

Vietnams and proverbs as shareable cultural commodities in language courses

par Firas Khairi Yhya

Complexité de la communication interculturelle dans l'apprentissage du FLE et représentations stéréotypées dans le

discours

par Souhali Soltani

Enjeux didactiques et pratiques d'enseignement: le portugais

langue étrangère dans l'enseignement supérieur

par Carolina Gonçalves et Susana Pereira

Utilisation de supports média et culturels à tous les moments de l'apprentissage dans une classe de langue

par Françoise Journe

Francis Ponge en zone d'éducation prioritaire

par Lydia Devos

## En guise de conclusion

De l'obsession ethnique au souci éthique

par Rachida Azdouz

Regards sur l'interculturalité

par Guy Berger

---

## BON DE COMMANDE

A retourner à L'HARMATTAN, 7 rue de l'Ecole Polytechnique 75005 Paris

Veuillez me faire parvenir ..... exemplaire(s) du livre

**CLASSE DE LANGUES ET CULTURE(S) :**

**VERS L'INTERCULTURALITE**

au prix unitaire de **42 €** + **3 €** de frais de port, + 0,80€ de frais de port par ouvrage supplémentaire, soit un total de ..... €.

NOM :

ADRESSE :

Ci-joint un chèque de ..... €.

- en euros sur chèques domiciliés sur banque française.

- par virement en euros sur notre CCP 20041 00001 2362544 N 020 11 Paris

- par carte bancaire Visa N°...../...../...../ et le numéro CVx2 (les 3 derniers chiffres au dos de votre carte, à gauche de votre signature) :.....

---